



Artículo de revisión

Revisión del *Organon* de la Wellcome Institute Library, Posible Borrador de la Sexta Edición en Inglés

*Samuel León T.

Resumen

La sexta edición del *Organon de la Medicina* está elaborada a partir del llamado *Organon* interfoliado o de su copia manuscrita “fiel y exacta”, como la definiera el doctor Richard Haehl; ambas obras se encuentran bajo el resguardo de la Biblioteca de la Universidad de San Francisco, California, Estados Unidos de América, y pueden consultarse en internet. Dependiendo del criterio de su traductor o revisor, a cada versión de la sexta edición se le agregan pequeños o grandes comentarios y se le hacen observaciones sobre la exactitud o inexactitud de los textos del *Organon*.

Al cotejar varias de las ediciones de este libro, el autor del presente artículo encontró una quinta edición del *Organon*, traducida por el doctor Robert Ellis Dudgeon, que podría ser la versión del *Organon* que sirvió de base para obtener en limpio el *Organon* interfoliado y editar la citada obra en su sexta edición en inglés.

Abstract

The *Organon of Medicine*, in its sixth edition, is based on the interfolded *Organon* or its handwritten copy, “faithful and exact”, as Dr. Richard Haehl comments (both located in the Library of the University of San Francisco Cal. USA), and that can be consulted on the internet. Depending on the translator or reviewer of this work, small or large comments are added, observations are made about the accuracy or inaccuracy of the *Organon* texts.

When comparing several of the editions of this book, the author of this article found a fifth edition of the *Organon* translated by Dr. Robert Ellis Dudgeon, which could be the version of the *Organon* that served as the basis to clean up the *organon* interfoliate and edit the *Organon* in its sixth edition in english language.

PALABRAS CLAVE:

Organon de la Medicina, Samuel Hahnemann, Robert Ellis Dudgeon, Wellcome Institute Library.

KEYWORDS:

Organon of Medicine, Samuel Hahnemann, Robert Ellis Dudgeon, Wellcome Institute Library.

*Médico egresado de la Escuela Nacional de Medicina y Homeopatía, del Instituto Politécnico Nacional. Médico Internista, Maestro en Ciencias Médicas.
Correo: saletapia@lycos.com

Recibido: enero, 2018. Aceptado: marzo, 2018.

La sexta edición del *Organon de la Medicina* del doctor Samuel Hahnemann es la obra que norma la teoría y la práctica de la Homeopatía en todo el mundo. Su última revisión concluyó en febrero de 1842, según relata el mismo doctor Hahnemann, y fue publicada 79 años después por el doctor Richard Haehl, en 1921.

La sexta edición de esta obra en idioma alemán cuenta con dos versiones. La primera es la que hizo el doctor Hahnemann sobre un ejemplar de la 5a edición en alemán, a la que se le conoce como el *Organon* interfoliado y de la cual hizo la traducción al inglés el doctor William Boericke, en 1922; este ejemplar se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de San Francisco, California, Estados Unidos de América.

La segunda versión es una copia manuscrita, fiel y exacta como comenta el doctor Haehl, del *Organon* interfoliado; esta copia fue utilizada por el mismo doctor Haehl para editar, en 1921, el *Organon* en su sexta edición en alemán. Durante mucho tiempo se desconoció el paradero de dicho documento, pero en la actualidad también se encuentra bajo el resguardo de la misma biblioteca que el *Organon* interfoliado (el primero desde 1977 y este último desde 2008)¹. Ambos ejemplares han sido digitalizados y pueden consultarse a través de internet.

Cabe recordar que dos traducciones al inglés de la sexta edición del *Organon* en alemán, elaboradas por los doctores Richard Haehl y William Boericke, se han utilizado para traducir esta obra a otros idiomas.

A continuación, se mencionan las traducciones y revisiones que se han hecho a la sexta edición del *Organon* en alemán, inglés y español (esta información debe ser de gran interés para los estudiosos de dicha obra):

- *Organon original*, una revisión del *Organon* interfoliado, en alemán, por el doctor Jost Künzli von Fimmelsberg; publicación de O-Verlag, 1981.
- *Organon der Heilkunst*, revisión del *Organon* interfoliado, en alemán, por el doctor von Josef M. Schmidt; Haug Verlag, 1992.
- *Organon of Medicine*, traducido al inglés utilizando el *Organon* interfoliado por el doctor Jost Künzli y colaboradores; J. P. Tarcher Inc., Los Ángeles, California, Estados Unidos, 1982.

- *Organon of the rational healing art*, traducido al inglés utilizando el *Organon* de Haehl, por el doctor Peter J. Lehmann von Krailling; editado por Krailling en 1987.

- *Organon of the medical art*, traducido al inglés utilizando y revisando el *Organon* interfoliado, por la doctora Wenda Brewster O'Reilly; Birdcage Books, Palo Alto, California, 1996.

- *Organon de la medicina*, traducción del inglés al español utilizando el *Organon* del doctor Boericke, a cargo del doctor Rafael Romero; edición a cargo de Linotipia "El Porvenir", de Mérida, Yucatán, México, en 1929.

- *Organon del arte de curar*, traducción del alemán al español que hizo el farmacéutico Kurt Hochstetter; publicado por Hochstetter y Cía. Ltda, 1974.

- *Organon de la medicina*, traducido del inglés al español a partir del *Organon* del doctor Boericke, por el doctor Jorge C. Torrent; Editorial Porrúa, Ciudad de México, 1984.

- *Organon de la medicina*, a partir de la revisión del *Organon* interfoliado que hizo el doctor David Flores Toledo, basado en la traducción del doctor Rafael Romero; Instituto Politécnico Nacional, Ciudad de México, 1999.

- *Organon de la medicina*, traducido del alemán al español por el doctor Emilio Morales Prado, utilizando el *Organon* del doctor Haehl; Editorial Mínima, 2008.

- *Organon de la medicina*, traducido del alemán al español por el doctor Raúl Gustavo Pirra, utilizando el *Organon* revisado por el Dr. Josef M. Schmidt. RGP Ediciones, Buenos Aires, Argentina, 2008.

- *El Organon de Hahnemann, sexta edición. Edición del Bicentenario (1810-2010)*, traducido del alemán al español por el doctor Fernando Darío François Flores, utilizando el *Organon* en alemán y revisado por el doctor Künzli. Propulsora de Homeopatía, S.A. de C.V., Ciudad de México, 2010.

Casi todas las revisiones o traducciones agregan pequeños o grandes comentarios, además de que hacen observaciones sobre la exactitud o inexactitud de los textos del *Organon* que han sido

editados. Así, ante este mar de información, queda siempre en el aire la pregunta: ¿cuál es el *Organon* que contiene fielmente lo escrito por el doctor Hahnemann?

Utilizando el *Organon de la medicina* del doctor Rafael Romero, me propuse revisarlo y cotejar la fidelidad de su traducción con el *Organon* de Boericke; al mismo tiempo, lo comparé con el resto de los textos antes mencionados, párrafo por párrafo.

Esta labor ha llevado mucho tiempo, y no es el resultado de dicho trabajo el que quiero comunicar. El hallazgo que hice fue casual y es el que quiero dar a conocer; quizá dicho descubrimiento tenga cierta trascendencia para abundar en el conocimiento sobre la sexta edición del *Organon*, o quizá no tenga ninguna.

Este suceso ocurrió de la siguiente manera: cuando llegué a la revisión de la nota 1 del párrafo (§) 249, encontré que el *Organon* traducido por el doctor Romero carece de la referencia que remite a consultar los § 275 al 278, como se encuentra en el *Organon* de Boericke; por tal motivo, revisé el *Organon* del doctor Haehl², donde la referencia remite a la revisión de los § 161 y 279, tal y como está en la copia del *Organon* manuscrito³ y en el *Organon* interfoliado⁴.

El doctor Boericke señala en el prefacio de la traducción al inglés lo siguiente: “En las partes muy extensas en que no hizo ningún cambio, incluyendo la larga introducción he adoptado la excelente traducción de la quinta edición por el Dr. Dudgeon, que une a la brillantez en el manejo del inglés a perfección, un apego fiel y notable al estilo y construcción característicos de Hahnemann”⁵.

El recordar este dato, y para dejar en claro la nota 1 del § 249, hizo que me dispusiera a consultar cómo aparecen estos datos en la quinta edición del *Organon* traducida por el Dr. Dudgeon. Las consultas las realizo generalmente en un ejemplar de la edición estadounidense, editado por Boericke & Tafel en 1901, pero al no tenerlo a la mano y para avanzar en el trabajo consulté el *Organon of Medicine, Samuel Hahnemann Fifth Edition*, traducido por R. E. Dudgeon y publicado por The Hahnemann Publishing Society, en 1893, mismo del que poseo una copia en formato digital que obtuve a través de internet (existen muchas ediciones del *Organon* de Hahnemann disponibles en la red).

En este *Organon*, el texto de la nota 1 nos remite a los § 275-279⁶; además, se puede observar en letra manuscrita una anotación que corresponde a la nota 2 del mismo párrafo (figura 1).

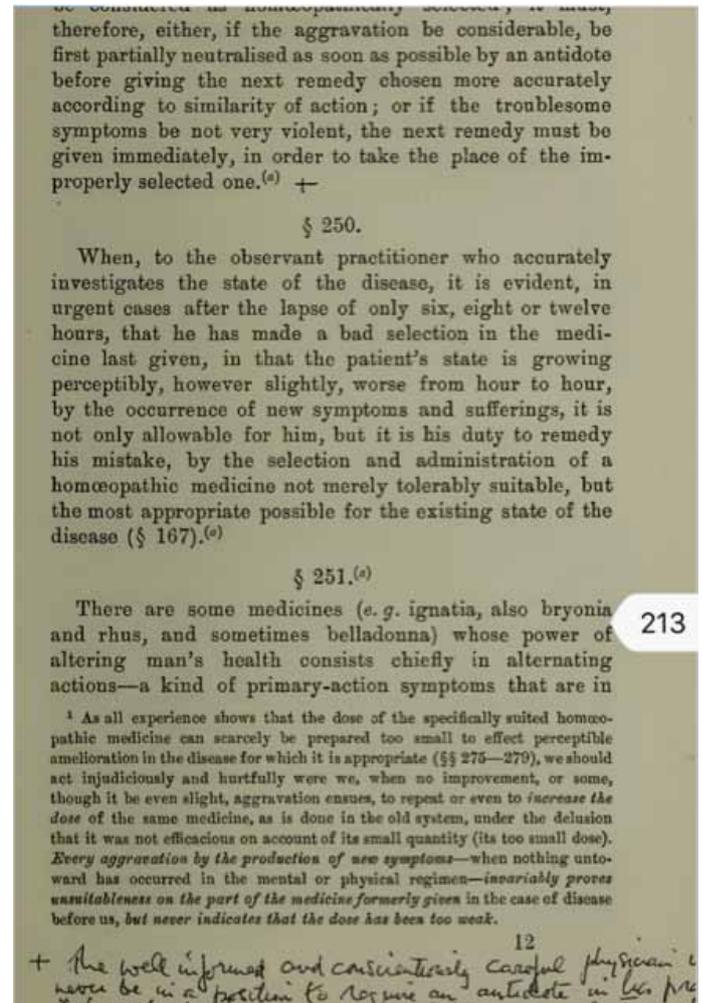


Figura 1. Nota 1 del § 249, donde se remite a la lectura de los § 275-279. Se observa a pie de página la nota 2 en manuscrito, correspondiente al mismo párrafo.

Lo anterior me llamó la atención, por lo que continué la revisión de más párrafos de ese *Organon*. Pude observar que hay párrafos y notas que están tachadas por líneas de tinta negra; al margen y a pie de página también hay muchas anotaciones que indican que el párrafo tachado o la nota en la “VI” edición es nueva, o modificada, y remite a consultar un archivo.

Los párrafos de este *Organon* que tienen dichas anotaciones son los siguientes: 11, 22, 29, 52, 53, 54, 55, 60, 64, 148, 245, 246, 247, 248, 249, 265, 269, 270, 271, 272, 273, 276, 277, 280, 281, 282 y 283. El 283 es el último párrafo de este *Organon* del que se indica su supresión, que es nuevo y que refiere la consulta de un archivo.

La figura 2 muestra el inicio de estos cambios y corresponde al § 11. La figura 3 muestra al § 283 con los cambios antes mencionados, y las figuras 4 a la 7 ejemplifican las anotaciones que contiene este interesante *Organon*.

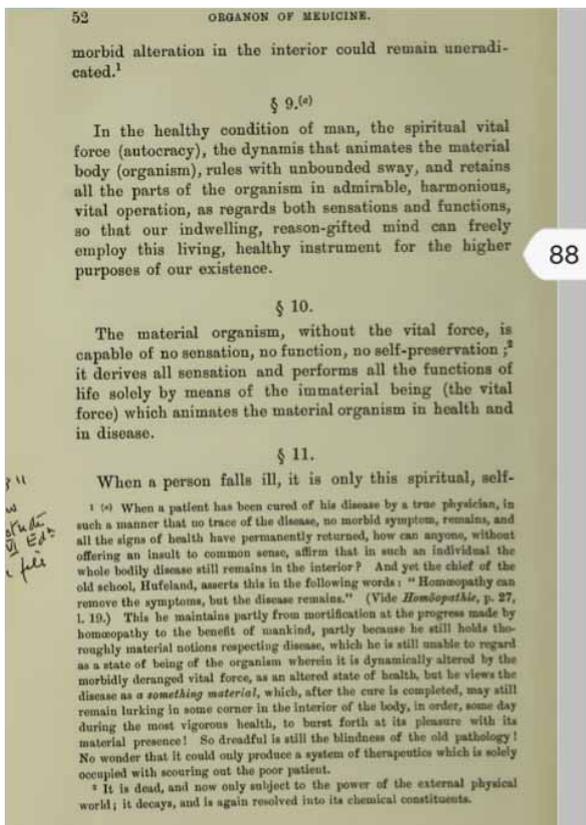


Figura 2. Inicio de los cambios sobre el *Organon* de Dudgeon, a partir del § 11.

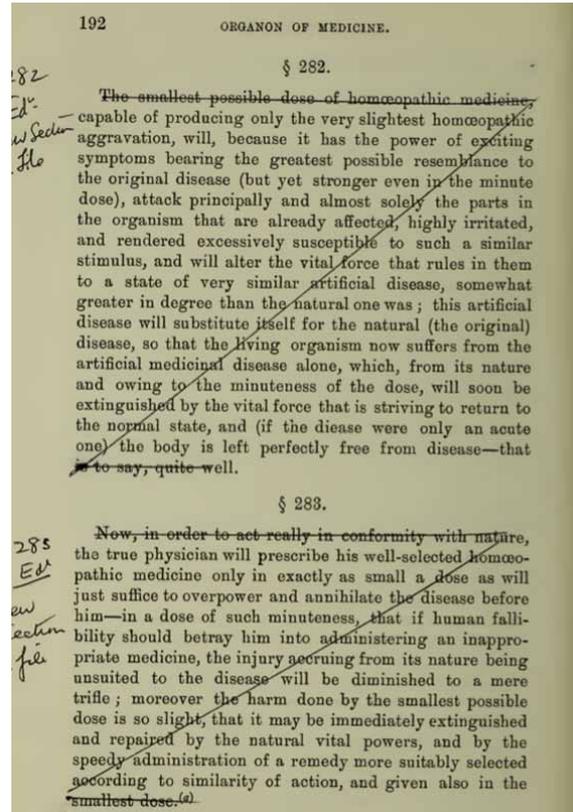


Figura 3. Fin de los cambios sobre el *Organon* de Dudgeon, en el § 283.

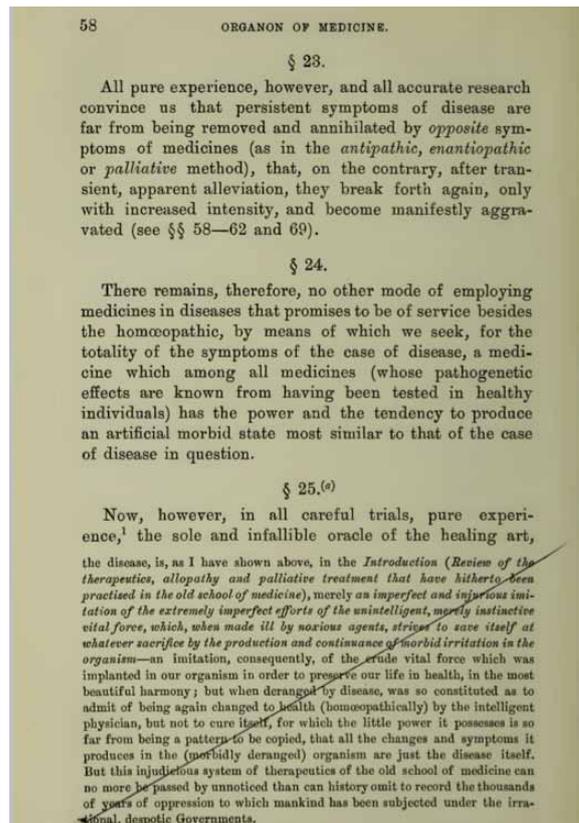


Figura 4. Ejemplo de las tachaduras, enmendaduras y anotaciones sobre el *Organon* de Dudgeon.

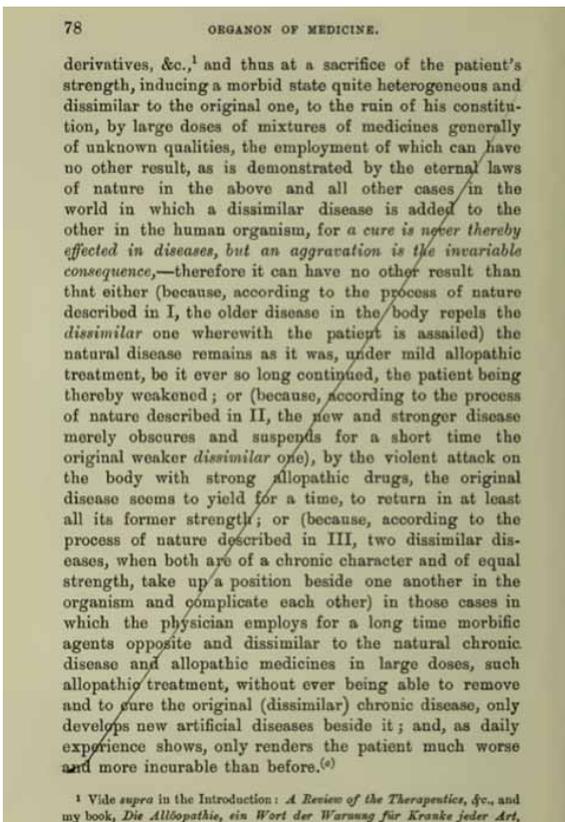


Figura 5. Ejemplo de las tachaduras, enmendaduras y anotaciones sobre el *Organon* de Dudgeon.

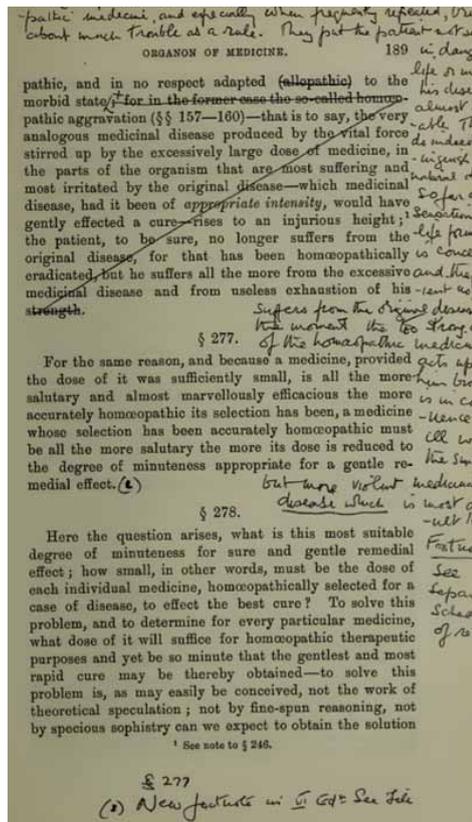


Figura 7. Ejemplo de las tachaduras, enmendaduras y anotaciones sobre el *Organon* de Dudgeon.

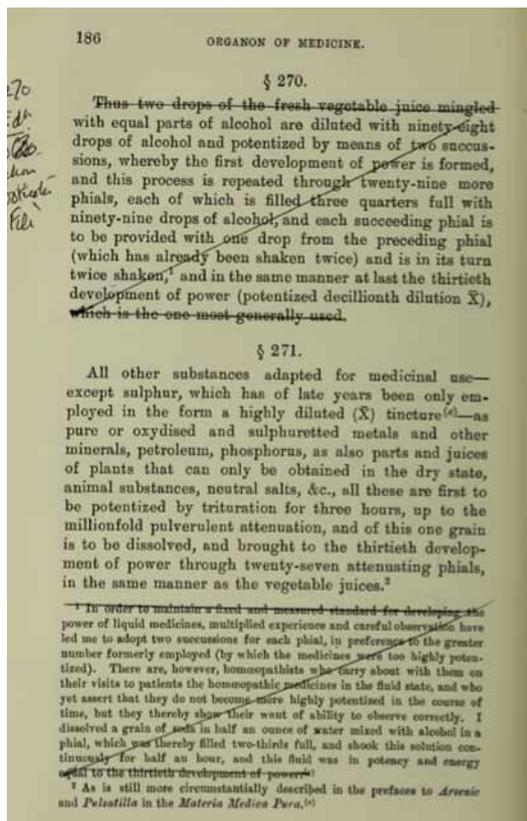


Figura 6. Ejemplo de las tachaduras, enmendaduras y anotaciones sobre el *Organon* de Dudgeon, y la recomendación de consultar un archivo, sobre el importantísimo § 270.

Con estos hallazgos procedí a consultar el *Organon* editado por el doctor Haehl en 1921, y en el prefacio, a partir de la página XXV y hasta la XXVIII, se encuentran citados los párrafos tachados en el *Organon* de Dudgeon como los párrafos que para la sexta edición modificó el doctor Hahnemann⁷. Asimismo, el *Organon* traducido por el doctor Boericke en 1922 (en las páginas 4 y 5 de su prefacio) cita a los párrafos mencionados como los que contienen los cambios de mayor importancia en la sexta edición⁸.

Un dato más que llamó mi atención: en el § 252 del *Organon* que tradujo el Dr. Romero, el texto del párrafo corresponde con el de Boericke, es decir, las palabras **psóricas** y **antipsórico** aparecen igualmente entre paréntesis, mientras que en el *Organon* interfoliado estas palabras están tachadas y en la copia manuscrita ya no aparecen; por otra parte, al consultar el *Organon* del doctor Haehl estas palabras ya no se encuentran en dicho párrafo, mientras que en el *Organon* de Dudgeon, como era de esperarse, las palabras referidas aparecen sin tachar.

La correspondencia de los párrafos que señalan el doctor Haehl y el doctor Boericke con las tachaduras, enmendaduras y textos al margen y a pie de página del *Organon* traducido por el doctor Dudgeon, nos hace reflexionar y plantear las siguientes cuestiones:

¿Por qué o para qué, alguien que fuese propietario de ese *Organon*, iba a tachar y poner las notas, precisamente en los párrafos modificados en la sexta edición? ¡Eso indica que conocía la sexta edición!

Los antiguos dueños, Richard y Michael, que tenían en su poder este ejemplar en 1966, seguramente eran o son médicos; ¿fue uno de ellos quien hizo estas enmiendas? (figura 8).

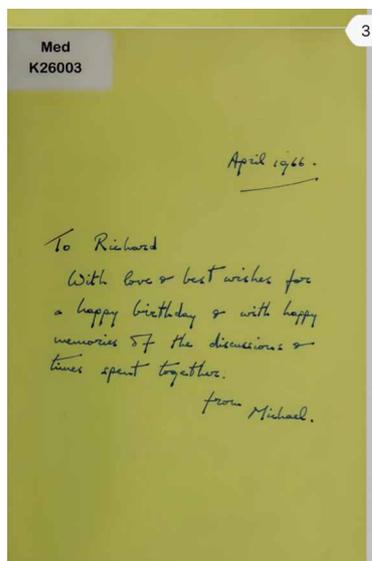


Figura 8. Dedicatoria del dueño del *Organon* de Dudgeon, fechada en la década de 1960.

¿Todavía existen los archivos a los que remiten las notas al margen y a pie de página? Si la respuesta fuese afirmativa, ¿en dónde están esos archivos? ¿En la biblioteca de la Universidad de San Francisco, California? ¿En la Wellcome Institute Library? ¿Cómo llegó este *Organon* a la Wellcome Institute Library?

¿El *Organon* de la Wellcome Institute Library es el que se utilizó para poner en limpio el *Organon* interfoliado, y que sirvió para la edición de la sexta edición en inglés del *Organon*?

¿Quién hizo o de quién es la letra de las observaciones al margen y a pie de página? ¿Es la letra del doctor William Boericke?

Para responder a todas estas preguntas con certeza, es necesario encontrar los archivos a que hacen referencia las anotaciones, revisar físicamente el ejemplar en cuestión y comparar la letra del libro con la letra del doctor Boericke, o de alguno de sus colaboradores.

Desde mi punto de vista –y tal vez sea aventurado decirlo–, este *Organon of Medicine*, 5a edición traducida por R. E. Dudgeon, publicado por The Hahnemann Publishing Society en Londres, en 1893, y que se encuentra en la Wellcome Institute Library, es el que se utilizó como base para poner en limpio el *Organon* interfoliado y editar la sexta edición en inglés.

Como lo dije previamente, las deducciones expuestas en este artículo pueden tener mucho valor o ninguno, pero abrigo la esperanza de que alguien que lo lea y tenga el interés, así como los recursos para hacer una investigación sobre este ejemplar del *Organon*, aclare y deje fuera todo tipo de especulación.

REFERENCIAS

1. Hahnemann S. El *Organon* de Hahneman, sexta edición. Edición del Bicentenario (1810-2010). Ciudad de México: División Editorial de Propulsora de Homeopatía; 2010. p 241. Traducción: François Flores FD.
2. Hahnemann S. *Organon der Heilkunst*, 6a ed. Leipzig: editado por el doctor Willmar Schwabe; 1921. p 230-231.
3. Hahnemann S. Copy of Hahnemann's *Organon* sixth edition. Disponible en <https://ia800805.us.archive.org/8/items/HaehlIMS/HaehlIMS.pdf>. §249.
4. Hahnemann S. *Organon der Heilkunst*. Desden y Leipzig: Arnoldischen Buchhandlung; 1833. Disponible en: <https://ia800801.us.archive.org/33/items/OrganonDerHeilkunst/OrganonDerHeilkunst.pdf>. §249.
5. Hahnemann S. *Organon of Medicine* sixth edition. Filadelfia: Boericke & Tafel; 1922. Traducción: Boericke W. p 4.
6. Hahnemann S. *Organon of Medicine*, 5a ed. Londres: Hahnemann Publishing Society; 1893. Traducción: Dudgeon RE. Disponible en: <https://ia600409.us.archive.org/13/items/b28136536/b28136536.pdf>. § 249.
7. *Ibid.*
8. Hahnemann S. *Organon of Medicine* sixth edition, *Op. cit.* p 5-6.